



一〇九年 表揚推展

# 本土語言傑出貢獻獎

## 目次

74	簡史朗	30	個人獎	02	部長序
68	鍾榮富	20	台北城東扶輪社	04	評審的話
64	蔡緯嘉	24	臺北市萬華區大理國民小學		
58	劉醇鑫				
52	張義品				
46	張捷明				
40	李修鑑				
32	Lituk Teymu 詹素娥				

# 部長序

教育部為強化語文教育之專業發展，並考量社會需求層面，籌劃政策推動及執行，於105年設立「本國語文教育推動辦公室」，積極推動本國語文教育業務，並規劃、開展新興業務，以奠定本國語文教育基石，並設置「本國語文教育推動會」，透過跨部會研商會議，凝聚共識，共同擬訂相關推動計畫、營造友善的本土語言環境，由政府、學校及民間團體共同齊聚力量，為母語傳承及保存工作，盡最大心力！

「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」自97年辦理至今，已邁入第13年，今年選出8名個人、2組團體獎，從得獎者的領域可以發現，本土語言的推動與保存工作，不再僅限於學術研究或學校教育上，透過不同層面的推廣，具有不同迴響及效益。語言發展工作，除了講求精深也講求廣度，人人重視「傳承」工作為己任，本土語言未來發展，將更加開闊。

閩南語組得獎者中，李臨秋之子李修鑑先生，血脈裡延續著父親對於臺灣文化及本土語言的那份熱情與執著，重現1930年代臺灣歌謠風華，更體現閩南語言文字的奧妙與典雅。蔡緯嘉先生，即全臺首位運用社群媒體推廣本土語言的百萬訂閱Youtuber「蔡阿嘎」，用自己的母語錄製影片，獨具一格的互動方式，成功吸引年輕族群，並喚起大眾對母語的重視，成為語言推動強力傳播者。

客家語組得獎者中，被譽為「客家童書安徒生」的張捷明先生，大量創作兒少文學作品，承載著客家語言推動的使命、客家文化的保存，以嶄新的風貌詮釋語言的多樣性。張義品先生，擔任在臺客家文化運動要角的雜誌——《客家》雜誌經理與編輯，在77年「還我母語大遊行」具舉足輕重地位，另辦理「客家夏令營」大型活動，將文化種子散佈於社會各階層，該活動並被視為復興客家文化的重要根基。

同為客家語得獎者的劉醇鑫教授，首創出

版客家語書籍《醫護客語》，成為醫護界推動本土語言之重要推手，於醫專開設「醫護客語」課程，讓語言得以活用於不同領域，不僅提高醫護人員使用客家語的頻率，更增進醫護人員與病患之間的溝通與信任關係。學識淵博的鍾榮富教授，對於國內外客家相關事務盡心盡力，並投入辭典、教材編撰，讓客家語言的研究獲得世界語言學界的認識及重視，也使臺灣地區的客家語言教學重獲應有的尊重。

原住民族語組得獎者中，賽德克族的詹素娥校長，投入「臺灣原住民族語維基百科建置計畫」，並擔任賽德克族語言推動組織主持人，培育族語復振人才、健全族語復振組織、營造族語生活環境及保存族語語料等，均是她持續不懈的重任。目前臺灣邵族人口稀少，語言文化面臨極大危機，簡史朗先生是一位道地的漢人，因著對在地文史的研究熱忱，開始調查研究水沙連及伊達邵，更擁有邵族女祭司所取的邵族名，可見他的貢獻早已受到族人的肯定，對於語言保存與紀錄工作的付出，功不可沒。

團體獎得獎者，「台北城東扶輪社」以「回歸扶輪原點，尋求扶輪真理」為創社理念，戮力辦理閩南語演講比賽，鼓勵師生共同參與及復振母語。臺北市萬華區大理國民小學，位於以閩南人為大宗的地區，推動客家語、原住民族語的學習阻力頗鉅，該校歷經多年努力，終使本土語言的選修課程得以呈現多元樣態，推廣成果豐碩。

教育部為積極推展本土語言教育，未來將致力整合官方資源，分階段建立制度並結合社會與民間力量，使各項工作得以永續推動。得獎者們對於本土語言的熱情及文化的認同，以及他們堅持、無私奉獻的精神，令人敬佩並由衷感謝！未來我們將繼續為本土語言教育奉獻，創造無限可能。

部長

潘文忠

謹識





一〇九年 表揚推展

本土語言傑出貢獻獎

---

## 評審的話





# 評審的話——鄭安住

## 閩南語

聯合國教科文組織於2001年911事件發生

無倂久，隨通過《世界文化多樣性宣言》。內底強調「文化間的對話是促進和平，更加是進一步保障和平上好的方式」、「文化的多樣性，就是世界的財富」。宣言的內容攏是咧呼籲世界各國應當重視語文人權，因為每一個人攏應該會當選擇伊欲使用的語言，特別是用家己的母語來表達家己的思想，進行創作俾傳播家己的作品。另外，佇咱干焦注重經濟發展的時陣，一寡瀕危語言嘛查查仔咧消失。為著欲喚醒世界各國注意這種現象，聯合國宣佈2019年是「國際本土語言年」，目的就是欲提醒逐家愛去關心遮的語言所發生的問題。因為透過語言，人類才有法度保存家己族群的歷史、風俗、傳統俗文化記持，甚至是每一個族群特別的意義、

創作和表達方式，後擺嘛愛利用遮的族群文化來建構家己的未來。聯合國呼籲全世界愛做伙來搶救瀕危語言，逐家愛共同拍拚，才會當共每一個族群獨一無二的語言和文化繼續傳承落去。

為著欲配合《世界文化多樣性宣言》，落實語言平權的理念，立法院於前年12月25日，三讀通過行政院所提案的《國家語言發展法》，總統嘛於舊年2月初九正式公告。法律明定保障臺灣各固有族群自然語言和臺灣手語的傳承、復振俾發展。內底第1條：「為尊重國家多元文化之精神，促進國家語言之傳承、復振及發展，特制定本法」，另外第4條更加強調：「國家語言一律平等，國民使用國家語言應不受歧視或限制」，第9條清楚規範：「中央教育主管機關及直轄市、縣（市）主管機關應保障學齡前幼兒學習國家語言之機會。中央教育主管機關應於國民基本教育各階段，將國家語言列為部定課程，學校教育得使用各國家語言



為之。」也就是講，對2022年8月初一開始，臺灣所實施的12年國民教育各階段，包括國小、國中恰高中職攏愛共閩南語、客語恰原住民族語列為部定課程，到時陣學生囡仔就會當照家己的意願，對這三項語言內底揀一項來學習，無親像這馬干焦國小冇咧學閩南語爾，這是長期推揀本土語言上大的成就，拍拚遮爾久，總算完成逐家共同的目標。

語言是文化的根，文化是族群延續性命的基礎，所以語言的傳承、復振恰發展攏需要逐家的關心恰支持。除了政府單位的拍拚以外，閩南語的推動嘛需要民間做伙來配合。為著欲感謝濟濟出錢、出力，長期認真帶動全民提振本土語言的團體抑是個人，佇前任教育部長杜正勝先生的任內，特別制定「教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體恰個人實施要點」，逐冬接受教育部的表揚。自1998年辦理到今，已經連續辦理13冬。

今年閩南語部份接受表揚的蔡緯嘉先生，伊的藝名就是頂港有名聲、下港上出名的「蔡阿嘎」。這十幾冬來伊運用社群媒體，一直真心咧推揀閩南語，到今已經創作足濟以「愛臺灣」為主題的作品，受著誠濟民眾的意愛。伊的作品用輕鬆、笑詼的方式，來討論生活上的代誌，予觀眾會當聽著閩南語的嬌、欣賞著閩南語的好。就因為伊用這種無全的手路，致使足濟少年家加減攏有受著伊的影響，開始接觸閩南語、甚至開始講閩南語。佇Youtube平臺，伊所製作的閩南語影片，到目前為止，觀看的人次已經超過6,200萬，對遮咱就會當知影蔡先生已經深深影響著臺灣人，已經符合「從事本土語言的創作、展演、傳播恰推廣，足以振奮人心」的事實，值得教育部表揚。

煞落來是李修鑑先生，伊長期擔任臺北市中山、大同、中正三間社區大學閩南語講座，嘛是大稻埕恰大龍峒文史導覽解說志工，佇民

間一直推揀閩南語，不管時擺佇民間辦理閩南語推廣活動，實在誠感心。伊嘛是予人傳唱到今的閩南語歌謠《望春風》、《四季紅》恰《補破網》填詞者、閩南語歌謠傳奇人物李臨秋先生的公子。李先生長期擔任臺灣歌謠會會長，推廣閩南語歌謠，甚至出錢出力，協助整修李臨秋先生所蹠過的古厝，予一般的民眾會當參觀閣佇遐見證閩南語歌謠的發展過程。嘛捌辦過李臨秋作品音樂會、李臨秋百年紀念文物展，恰大同大學合辦「李臨秋的歌謠所反映的時代意義」學術研討會，影響層次真正足深、足闊。

城東扶輪社20冬前發現社會上會曉講閩南語的人愈來愈少，尤其是囡仔兄，甚至會當共閩南語講甲誠輾轉的人，真正足僥揣矣。為著欲共閩南語這種上有傳統聲韻特色的語言傳承落去，城東扶輪社自1997年就開始辦理閩南語演講比賽，並且閣提供真懸的獎金，鼓勵學校老師和學生共同來參與閩南語復振的工課。扶輪社向望透過比賽通好提升社會大眾對閩南語

的了解恰興趣，閣會當進一步欣賞著閩南語的嬌，這20冬來逐冬擺有誠濟人參加。除了演講，這幾冬扶輪社閣增加閩南語現代詩朗誦比賽，鼓勵學生共閩南語現代詩發揮創意，用無仝款、豐富多元的表演方式來做演出，充分展現閩南語另外一種聲韻之美。另外，扶輪社閣辦理海外視訊演講比賽，共影響的層面延伸到海外，城東扶輪社這種長期鼓勵基層，一直推展閩南語的用心恰成果，實在予令欽佩，會當得著教育部獎勵，真正是實至名歸。

臺北市大理國小佇咧歷史悠久的艋舺古城附近，有誠豐富的文化資源，加上連繼幾若任的校長對文化傳承擺真有使命感，推動本土語言不止仔用心，甚至學校毋但推動閩南語爾爾，對客家語、原住民族語嘛真用心。閣較感心的，是學校共推動的對象嘛發展到學校的幼兒園，閣成立皮猴戲、戲劇、舞蹈、本土文化素材的藝文創作社團，擺予學生對多元的本土語言產生誠大的興趣。學校的用心，嘛予家長願意來



學校做社團的志工，用行動支持，予學校本土  
語言文化的推動更加順利，真正是本土語言模  
範學校。



## 本土語言傑出貢獻獎

## 評審的話——羅烈師

### 客家語

今（109）年度本土語言傑出貢獻獎客家語組有4位先進獲獎，分別為張義品、張捷明、劉醇鑫、鍾榮富，4位先進在客語復興語言政策、研究、創作與推廣等，各有傑出的貢獻。

張義品先生，新北市板橋人，畢業於臺北商業專科學校，《客家》雜誌與「客家夏令營」是他本次得獎的兩項主要原因。民國79年起，他以志工的方式，擔任《客家》雜誌經理與編輯，同年並辦理客家夏令營，至今已30年，《客家》雜誌是民國77年（1988）「還我母語大遊行」的推手，向來是國內客家論述的關鍵媒體，張義品擔任經理，開源節流，使編務與稿源穩定，刊物之出版順遂。更不以平面媒體自滿，主辦或承辦諸多客家文化相關活動。例如：96

年辦理「國家語言發展法與客語復興」座談會，在眾人投入教育希冀解決客語傳承危機之時，提高視野，喚起國人以國家語言政策的高度，復興客語。在張義品率客家雜誌工作團隊與志工所辦理眾多活動中，「客家夏令營」是影響層面最大的活動。歷年參與人數超過五千人，且30年來已跨越一整個世代，更以巧思擘畫於臺灣東西南北各地辦理，使本活動之影響範圍更形擴大，持續30年的熱情與智慧，投入本土語言傳承，功不可沒。

張捷明先生，苗栗公館人，中央大學客家語文碩士，主要生活與工作領域在桃園地區。張捷明投入客語教學與客家文學創作20餘年，2002年即通過客語支援教師認證，成為第一批客語支援教師。當年即收集所著小品、故事、鬥智及演講等作品，出版第一本著作《客家少年》。此後便投入兒少文學寫作，出版童話、童詩、兒少、散文、小說、新詩、報導文學、民間文學等書籍31本；且其作品參與國內客語



文學獎，榮獲33項獎項，素有客家安徒生之美稱。熱心投入客語教學之生涯中，與同仁共組桃園縣客語教師協會，並曾擔任理事長。其所著所有童書創作，皆提供全國母語教師，作為母語教材之用，對國內客家文學及客語教學具有卓越的貢獻與影響力。

劉醇鑫先生，新竹縣湖口鄉人，輔大中文博士，主要工作與生活領域在桃園地區。劉醇鑫曾任教於小學、國高中以及臺北師院中語系副教授，具備完整的教學經驗與語言學專業知識。2002年與多位客語研究者合著《客語發音學》後，陸續出版《臺灣客語概論》、《現代客語詞彙彙編》及《客語詞庫》等語言學專書，並且擔任客語教師相關研習講座，參與語文競賽評分及課綱修訂，對國內客語研究及教學，具有十分可觀的影響力。特別值得注意的是2008年起，在新生醫專投入「醫護客語」之研究與推廣，經十年努力，《醫護客語》專書正式出版，並提供線上數位學習，對國內醫護客

語有舉足輕重的貢獻與影響力。

鍾榮富老師，屏東人，美國伊利諾大學語言學博士，先後任教於國立高雄師範大學、新加坡國立大學及南臺科技大學，學術專長為音韻學，對漢語方言、華語教學及英語教學，著有《美濃鎮志·語言篇》及《臺灣客家話語言導論》等專書十種，專業學術論文近百篇。鍾榮富係國家教育研究院「十二年國民基本教育領綱研修工作計畫」客語組之召集人，教育部《客家語常用語辭典》南四縣之總編輯，教育部本土語言委員，全國語文競賽客語組召集人等。專業之外的社會實踐方面，鍾榮富擔任本土語言輔導團訓練師資及訪視委員，參與創設高師大客家語言文化研究所，成立高雄客家語言與文化推展協會，以及客家鄉音樂團團長，對於客語研究及教育政策有鉅大的貢獻與影響力。

臺灣本土語言傳承之危殆，識者皆憂，三

年之病，求七年之艾，何況三十年之病！欲求轉危為安，勢必所有的客語工作者，從最高位的政策、學術研究、教材與師資制度、到第一線的教學現場與社區，大家齊心努力，或可救於萬一。本年度本土語言客語組貢獻獎受推薦者尚有多位長期投入第一線客語教學的學校各級學校教師，可惜受獎名額有限，難免遺珠之憾，此亦身為評審之不安。惟諸位先進皆經年累月奮鬥，其志未改，熱情亦不減，深信未來自有肯定。

The background features a light-colored map of Taiwan in the center. Above the map, there are stylized fern leaves in shades of red, orange, and light blue. A small butterfly with black wings and red markings is positioned to the right of the map. The title '本土語言傑出貢獻獎' is written in a dark brown, serif font across the middle of the map.

# 本土語言傑出貢獻獎



## 評審的話——浦忠成

### 原住民族語

本年度本土語言貢獻獎原住民族語言組，依據審查會議共識決分配的2個員額，遴選出兩位獲得貢獻獎的得主。今年被推薦的團體、個人雖然比起往年稍稍少了一點，但是一看到名單內容，著實讓審查委員高興卻感到壓力沉重。高興的是，今年被推薦的都真有來頭，個個都有可以推舉的理由，足徵近年來族語傳承確實有積極的進展；而壓力沉重是，能夠被推舉的員額終究有限，必須在有資格被推薦的名單中割捨。

今年被推薦的人選，有的是長期在族群內部從事族語推廣的工作；有的是以非原住民身分長期去進入部落調查、學習、再去研究、推廣族語；有的是非原住民而在原住民族地區學校從事教學，因緣際會，也就此參與族語教學推廣。

年齡有大有小，性別衡平，城鄉皆有，卻都一致展現積極為族語付出心力的熱忱。這次被推薦的人員，彼此間差距不大，但是審查委員最後仍得衡酌年齡上的大小，藉以表彰長期付出所呈現的意義、價值，也期勉年輕一代繼續努力。基於整體的考量，最後審查委員提舉簡史朗、Teynu (詹素娥) 兩位為本年度原住民族語言組貢獻獎的得主。以下介紹兩位得獎者的事蹟：

簡史朗為南投縣埔里鎮人，民國41年生，國立高雄師範大學國文系畢業，曾在南投縣立大成國中擔任教職多年。中年之後，為了進行語言文史研究，他毅然考入國立政治大學民族學系碩士、博士班，師從林修澈教授，林教授對於他的執著、穩健的探索態度，極為讚賞。

簡博士看到居住日月潭旁的邵族，長年來人口逐漸外移，而地方政府及外來居民為著觀光區域的資源，進入邵族人原有的生活空間，部落產業及語言文化發展空間俱遭壓縮，感到憂心忡

仲。921震災，邵族人更面臨嚴重的生存困境，所幸在災後重建的過程中，族群尋求正名、建立伊達邵空間，並逐漸凝聚族人，讓邵族逐漸在文化與產業上獲得生機。

20多年前，簡博士開始Qariawan（埔里）與Barawban（伊達邵）之間往來的行程，長期邵族語言文化田野工作，讓他在兩地間不覺已有超過千次的來去。逐漸學會邵族語言，也累積足夠的文獻及田野資料，他先為邵族的幼兒、中小學生編撰邵族語言入門教材，繼而跟邵族的耆老一起編撰《邵語詞典》，以IPA國際音標將邵語加以文字化，期望有一日邵語能由這本詞典獲得復振的機會。在邵語資料庫中，已經建立了2,000個詞根、6,000個詞條，對於一個族群規模小、幾經遷移、生活空間遭受嚴重擠壓的族群而言，這不是一件容易的成就。

簡博士以非邵族人的身分，長期投入邵語整理、研究與推廣的工作，包括撰寫邵語語法書、

邵族口傳文學專書，也跟邵族耆老巴努·嘎巴暮、毛久美、石玉蓮、石袁嫦娥、石阿松、袁明智、袁福田等編寫邵語學習教材，讓我們看見，簡博士對於邵語由研究到推廣的務實工作。

他與文史研究的夥伴鄧相揚長年合作，關切的議題涵括文化詮釋、考古遺址保護等，譬如他曾針對貓霧揀社（Babusaga）長期被歸類在巴布薩族（Babusa），進行探究，發現應該將貓霧揀社歸在拍瀑拉族（Papura），顛覆百年來日本、臺灣學者的見解。對於南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩spayan部落的聖石鄰近範圍將開發為觀光遊憩空間、埔里大馬璘遺址發掘保護，也表達不同的看法。

基於對邵族語言研究、推廣的傑出成就，以及對於鄰近族群文化的關切、實踐，深具人道、學術關懷，審查委員一致推薦簡史朗博士獲得這項殊榮。

Lituk Teymu 為南投縣仁愛鄉賽德克族人，民國 49 年生，擁有碩士學位，目前為南投縣仁愛鄉親愛國民小學教師。依據年齡，Lituk Teymu 跟許多年紀相當的同儕，經歷了政府當時壓抑原住民族語言文化的教育環境，在成長、學習的過程中，因為族語語法深刻影響她說「國語」的語法，同時腔調也暴露她出身的族群背景，這樣「獨特」的說話的模式，在當時學校老師的眼中，就是學習失敗的具體佐證。所幸這些在主流教育情境遭受的挫敗，並沒有讓 Lituk Teymu 放棄自己對語言文化的熱愛與傳續的動機。

她先通過族語合格認證，再獲得賽德克族德路固語優級的認證。之後為了讓族人理解族語、提升認證機率，便在部落開設族語認證班，並擔任教育部本土語言指導員、輔導諮詢教師培訓教師、沉浸式族語幼兒園輔導員、新創詞研發等工作。同時，先後在在暨南大學、靜宜大學及地方語言學習各類班次擔任講師，推廣族語，也擔任族語認證、競賽委員，更參與族語教材的編輯，

出版《賽德克族民族語圖解辭典》(2017)、《賽德克族民族植物》(2017) 等書籍，目前 Lituk Teymu 擔任賽德克族語言推動組織計畫的主持人及南投縣原住民族教育資源中心籌備委員會召集人等與本土語言傳承相關的工作。整體而觀，以族人身分從事族語傳續，看似平凡，而長期從事卻是寂寞、艱辛，因此獲得賽德克族團體推薦。

基於這些長期而扎實的民族語言傳續工作，審查委員一致推舉 Lituk Teymu 獲得這項殊榮。





# 本土語言傑出貢獻獎



一〇九年 表揚推展

# 本土語言傑出貢獻獎

---

## 團體獎

台北城東扶輪社

臺北市萬華區大理國民小學





# 台北城東扶輪社



以「回歸扶輪原點，尋求扶輪真理」為創社理念，

戮力辦理閩南語演講比賽，

鼓勵師生共同參與及復振母語



## ◆ 顯著事蹟

閩南語的發音很美，是全世界最好聽的語言之一，台北城東扶輪社辦理「台北扶輪盃台語演講暨現代詩朗誦比賽」至今已20年，第1至10屆，參賽組別有國小中年級組、國小高年級組、國中組以及高中組等，自第15屆新增設遠端視訊演講類組，讓大臺北地區（臺北市、新北市、基隆市）以外的學生，可藉由雲端科技，透過電腦就可以將日常使用或學習的母語，藉由比賽的形式來表現，也多一個機會與其他學校同學相互觀摩的機會，台北城東扶輪社表示：「這個講咱母親的話的平臺建立，使得全臺灣會講、愛講臺語的同學，不必出門，就可以輕鬆來比賽」。

提起舉辦閩南語演講比賽的初衷，是因為扶輪社開會時都是使用閩南語，有感於年輕人（尤其是學童），疏於聽、講閩南語（母語）的能力，語言流傳出現斷層，能流利表達的人

更是鳳毛麟角，為了預防深具傳統聲韻特色的語言面臨傳承危機，於是構思舉辦閩南語演講比賽，提供一個平臺，讓學生及指導老師多些展現學習與教導成果的機會，也是推廣閩南語的極佳方式。

86年開始辦理閩南語演講比賽，並提供豐厚獎金，鼓勵學校師生共同參與閩南語復振，舉辦比賽的前十年，報名參加人數一度停滯，加上少子化的衝擊，參與競賽的學員有減緩的趨勢，於是增辦了「台語現代詩朗誦——國小組」，以5至20人組隊，大大地增加了參加比賽的人數。後來，因應科技進步與視訊



▲ 第18屆台北扶輪盃台語演講暨現代詩朗誦比賽。



▲ 台語演講比賽演講朗誦表演紀實。

軟硬體設備的發達，再增加「遠距視訊組」，台北城東扶輪社利用即時影像音訊系統等設備，讓遠至花蓮、澎湖、臺東、高雄、臺南的學生，都可以有機會參與比賽，和大家一起共同切磋，鼓勵學生積極投入母語學習。參與競賽各組前3名及優勝隊伍的影音畫面，都會另外留存並上傳到 YouTube 平臺作為交流紀錄。

隨著 3C 產品的日益普及，孩子成長於數位

時代中，接觸手機、平板、網路等資訊產品並不稀奇，若將這新世代的話題，轉換成閩南語，會想到用什麼詞彙才能暢所欲言呢？台北城東扶輪社也將既生活化又有趣的題目，融入演講題目，例如：「耍電動」敢是歹代誌？手機仔對生活的影響、「網路買物」對生活的影響。甚至也結合了國際時事命題，如：中美經濟戰爭對臺灣的影響、香港反送中的啟示、機器人是替手抑是對手等等，將閩南語與時事議題相結合，讓學生有著同步的語言思維。

「扶輪盃台語演講暨台語新詩朗誦比賽」是延續最久遠的大型活動，每屆皆動員大批人力、物力，包括「城東扶輪少年團—台北市士林高級商業職業學校校內社團」以及分區多個扶輪社，參加人數早已破萬，未來如何讓本土語言演講暨現代詩朗誦比賽變得更生活化又趣味，是台北城東扶輪社努力的目標。





▲ 第 19 屆台北扶輪盃台語演講暨現代詩朗誦比賽，現代詩朗誦組第一名。



▲ 第 19 屆台北扶輪盃台語演講比賽遠端視訊組決賽。



▲ 第 19 屆台北扶輪盃台語演講暨現代詩朗誦比賽，工作人員大合照。

# 臺北市萬華區 大理國民小學



承辦本土語言課程發展組工作，  
推行閩、客、原三語不遺餘力



## ◆ 顯著事蹟

大理國民小學，位在艋舺大道，創校於民國44年，長期耕耘本土語言教學與學習。早期繁華的艋舺從商業區逐漸發展到現代工商混合的生活區，大理國小學區內的人口多半是早期從南部北上移民到此定居的閩南人組成，多數從事市場生意，因此學校客籍學童及原住民學童比例偏低。近幾年來承辦臺北市本土語言課程發展組工作，推行本土語言課程不遺餘力，在邱豐盛校長（第11、12任）、虞志長校長（第13、14任）的任期內打下良好根基，交棒給現任張嘉芬校長（第15、16任）。多年來，大理國小在本土語言教學與學習上的用心耕耘，行政團隊的積極辦理與參與大小活動和比賽，以及校內大力發展的民俗性社團（閩南語話劇社、客語社、太鼓隊、皮影戲、扯鈴隊），均衡性推動閩南語、客家語及原住民族語，無論是戲劇或音樂，均獲得亮眼成績。

校方表示：「大理國小位處於閩南族群為大宗的社區，剛開始推動不同族群文化，家長並不完全認同，甚至起初進行相關宣導活動時，少數家長還會要求學生不要參加，但經過多年的努力，本土語的選修上已經能呈現多元樣態，不僅能為原住民家庭的孩子選擇自身的母語作為學習（108學年度共4種族語），更有超過三分之一的孩子選修客家語，附設幼兒園的孩子也一同加入客語學習，更有專責客家事務的老師任教」。能突破家長心房、讓孩子願意接觸多元文化，對校方的本土語言推動任務，無疑是一劑強心針，除了學校營造出包容多元文化的氛圍外，客家語教師



▲ 「哈客舞樂趣」社團以舞蹈傳承客家文化。



的活潑教學、學習年齡層向下延伸以及連續17年申請客家委員會「客語生活學校」、臺北客家事務委員會「客家語傳承及文化推廣」等專案計畫，透過戲劇、舞蹈、本土文化素材的藝文創作等社團及參與相關競賽，都大幅提升學生對多元的本土語言產生興趣，屢獲佳績的同時，更帶動越來越多的家長志工支持並投入本土文化傳承活動，讓本土語言推動更加順利！

### 大理國小連續

多年承辦臺北市客家語親子話劇比賽及客家語教師初階研習活動，積極參與臺北市客委會各項補助計畫，開辦客家語社團。在知名度漸打響的情況下，糖廊文化園區、臺北客家事務委員會等單



▲ 221 世界母語日，閩南語話劇展演。

位，常主動邀請學校學童進行客語打嘴鼓、歌唱、話劇等的演出，頗受好評，也帶動社區對本土語的重視。除了積極參與各大小活動外，大理國小亦鼓勵及推動學童參加客語語言能力初級認證，雖然通過人數有限，但對於客家語的學習以及文化的傳承亦有所助益，也能成為教學調整的基礎。想在客家人口不多的地區，推行客家話的難度著實不低，教授客家語的羅松香老師說：「我從日常生活裡的語言，加入遊戲教學，還有透過歌唱律動音樂，讓小朋友又唱又跳，達到小朋友會講客家話，也很快樂。用輕鬆活潑的上課方式，提升小朋友的學習意願」。張校長也說道：「語言應該不分族群不分地區啦！我們這裡，閩南的族群比較多，當我們的孩子在學會了閩南話之後，他再學客家話，對他來講是多一種能力，同時他也能夠了解客家的文化，對孩子的幫助非常的大。」



▲ 泰國教育參訪團來訪，小小解說員以本土語說明校景。

文化要能傳承，語言及文字是必要的。就大理國小現況來說，學童對於本土語已有足夠的接受度，也具有濃厚興趣，未來校方將加強語言認證，期望透過增加校內語文競賽比賽項目，如閩南語、客家語字音字形，搭配通過認證的教師給予指導，以及行政處室配合練習等，鼓勵學童參與並通過認證。對於未來想投入推廣本土語言領域的後輩，校方表示「堅持」二字非常重要且關鍵。環境是語言學習最重要的養分，目前本土語言的環境確實仍有很大努力的空間，因此必須透過許多有心的教師與行政夥伴一直堅持投入，才有辦法成就更多孩子對本土語言的認同。鼓勵學生參與本土語言的各種競賽活動，過程也常遇到挫折，因此堅持不放棄，且堅持傳承下去，才能讓本土語言持續在臺灣這塊土地拓展。

隨著本土語言標音、漢字、線上辭典的普及化，近年來，看到愈來愈多本土語言的文字、有聲創作不斷開花結果，也看見越來越多的年





▲ 推動本土語言教學計畫 - 研習進修組工作會議。



▲ 客語社團製作花布風車。



▲ 快樂學母語，線上猜燈謎活動。

輕人，比起曾經被禁止講「方言」的中生代們，於本土語言的能力表現得更好。張校長說：「相信國家語言發展法全面生效施行後，本土語言的開花結果將展現出更亮麗的風貌。」





# 本土語言傑出貢獻獎





一〇九年 表揚推展

# 本土語言傑出貢獻獎

---

## 個人獎

Lituk Teymu 詹素娥

李修鑑

張捷明

張義品

劉醇鑫

蔡緯嘉

鍾榮富

簡史朗







# Lituk Teymu 詹素娥



築「語推組織」的夢，  
推動賽德克族語言保存的最佳行動者



## ◆ 顯著事蹟

2016年金球獎的頒獎典禮上，李奧納多·狄卡皮歐 (Leonardo DiCaprio) 將影帝的榮耀分享給全世界的原住民，他說：「是時候讓我們聽到你們的聲音，為了下一代保護這個星球 (It is time that we heard your voice and protected this planet for future generations.)」。

原住民的聲音常常被忽略，甚至被消失，一個個耆老，透過口述歷史，讓我們回到過去，並且想像過去，幫我們回溯歷史的脈絡。賽德克族 (賽德克語：Sediq) 分為德克塔雅群 (Tgdaya)、都達群 (Toda)、太魯閣群 (Truku) 三個亞族，主要居住在南投縣東北部與花蓮縣北部、南部，先前魏德聖導演拍攝、改編自邱若龍漫畫《霧社事件》的《賽德克·巴萊》 (賽德克語：Seediq Bale)，重啟一段被遺忘歷史的角色，讓霧社事件再度受到矚

目，整個社會開始討論這個議題並討論「賽德克族」，將族人、歷史與過去重新被認識。

詹素娥校長，身為臺灣原住民賽德克族的一份子，面對族語嚴重流失的困境十分焦慮，培育族語復振之人才、健全族語復振之組織、營造族語生活環境及保存族語語料等，是他與夥伴持續共同進行的大事。107年教育部審核通過「原住民族文化碩士學位學程」，靜宜大學於同年10月招生，第一屆由賽德克族施行，是全國首次推翻目前原住民教育體制，更從教育開始跨出原住民族自治的一大步，詹素娥校長說：「這對賽德克族來說，是一件多麼歡欣鼓舞的事情！」同年原民會推出「原住民族語言推動組織補助計畫」，藉由



▲ 「尋找賽德克族諺語」計畫，透過耆老的訪談與焦點座談，找出具有生活智慧文化的詞彙或句子。

16族「語言推動組織」由下而上地建構各族群語言的保存、研究與發展的場域與平臺，建置各族語言研習、保存、傳承及發展的總管理，詹校長責無旁貸的擔任起賽德克族語言推動組織計畫主持人角色。該計畫包含了五大項目：成立賽德克族語言文化學會、持續編寫 $\text{Mik'án}$ 族語孵育場、尋找「賽德克族諺語」、天主堂與PC3S3T KUKAY 以及盤點「賽德克族語言文化人才」。該組織的設置，除了扮演語言傳習、保存、振興語言研究的中心外，未來仍須透過多次共識會議、工作坊模式強壯組織功能，匯聚少青壯年延續先祖優質的傳統智慧，為賽德克族的語言文字留下真實的記錄。

而提起自己的母語，詹校長說：「我一出生就是在賽德克族語的家庭、部落長大的，所以我的第一語言就是我的族語」在他求學期間，族語徹底被主流社會所唾棄、打壓，這些是內心深處許久不能說出口的，也曾迷思過，認為「族語無用論」，進而積極力求一口字正腔圓

的華語，儼然成為許多原住民族朋友的痛與矛盾。

當本土意識抬頭，90學年度起教育部將本土語言列入國小的「正式課程」，詹校長重新燃起深埋內心深處的族語火苗，他認為這是語言傳承與文化延續的契機。是國家社會對臺灣原住民族存在的重視，也是教育的契機。107年，透過教育部國民及學前教育署補助的原住民重點學校新校園運動專案計畫，在親愛國小校內搭建「穀倉」，詹校長帶著學生開心地教導穀倉的知識，讓學生們學習傳統文化知識，並喚起親愛部落文化振興運動。對於校內興建穀倉，家長也相當支持，希望讓孩子了解祖先在



▲ 培育族語復振人才、健全族語復振組織、營造族語生活環境、保存族語料，是詹素娥校長進行的大事。



資源匱乏時，如何搭蓋建築，也讓孩子們了解穀倉扮演的傳統角色。

在推廣本土語言的路上，詹校長認為有五  
大重點：第一、結合中央與地方政府的各機關  
學校、部落、社團共同推動原住民文化的傳承。  
第二、結合地方人士、教育人員共同參與並規  
劃辦理語言學習，以達復育族語及保存之目的。  
第三、加強部落青年對母體文化歷史之認識，  
加深部落青年對傳統文化之敏感度，並增進族



▲ 賽德克族語推組織的設置，匯聚少青壯年延續先祖優質的傳統智慧，為賽德克族的語言文字留下真實的記錄。

群間之瞭解、尊重與包容的情懷。第四、營造部落說族語的環境，部落族人可以從親身體驗生活之食衣住行育樂中帶動部落族人說母語風氣。第五、推動部落原住民文化傳承，維繫族語發展生態，延續原住民族語言生命力。

在歷經數十年貫徹推行「說國語」政策的結果，導致現今大環境在推廣本土語言的過程中有著重重困難。詹校長也提出五大困難點，首先，因為工作、婚嫁關係等「遷離部落」，隱藏族語改說華語、閩南語或是客家語等。再者，普遍家庭是「異族通婚」的現象，家庭溝通的語言華語為主，致家庭不說族語。而在學校部分，「教學內容」皆以主流文化為主，教學語言也以強勢的華語為主，致使用族語的機會很少。除此之外，族人對自我的「族群認識」不足，致「我是誰」沒有概念，對說族語沒有強烈的意願，最令人擔憂的是，學校裡原住民籍現職教師的「族語能力」普遍不佳，無法擔任推廣族語先鋒。



▲ 詹素娥校長多次受邀擔任族語戲劇、演說與朗讀等競賽評審。

面對這些困頓，校長表示，政府在推廣本土語言的政策，依據「原住民族語言發展法」分別由兩個中央主管機關來執行。其一是教育部、其二是原民會。在教育部的部分，因其實施對象為學校單位，教育部依據「原住民族語言發展法」提供原住民族語言教學、培育原住民族語言人才、培訓原住民族語言師資等，唯語言師資的培訓仍需加把勁，將所有原住民族公費生職前增加相當的族語學分，並將通過「中高級認證」列入畢業門檻。而原民會，因其實

施對象為臺灣原住民族，原民會依據「原住民族語言發展法」設置專職族語推廣人員、設立族語推動組織、訂定政策並優先復振瀕危語言、營造

族語使用環境、建置族語資料庫等等，以上政策皆分別於107、108年度如火如荼的進行中，希冀能加速推廣本土語言。

詹校長常用影像紀錄耆老，並留下耆老美麗的聲音，耆老總不忘叮嚀：「我們的語言很不簡單，可惜現在的孩子都不跟我們說自己的族語了，相反地要逼得我們跟他們用很不標準、語法顛倒的華語對話。所以，我們的族語要靠你們來傳承與推廣囉！」

未來，在推廣本土語言的路上，詹校長認為要遵循既定的政策來規劃全方位的計畫，他亦提出了七項要點，包含：一、實施族語保母計畫：一個部落或社區徵選自願從家庭說族語的家庭報名參加該計畫，讓嬰孩哇哇墜地即開始接收族語，讓族語成為第一語言。二、實施族語家庭計畫：該計畫為家庭成員，家庭成員每天至少有一小時以上用族語溝通。三、實施沉浸式族語幼兒園：該計畫的對象為原住民重





▲ 108 年度賽德克族部落盤點語言文化人才成果發表會。

點學校的幼兒，園裡全面實施族語沉浸式教學，讓幼兒沉浸在族語的氛圍中自然學族語。四、本土語言教學計畫：學校自108學年度起，從小一起的原住民語文課程，由一節增加為二節，充實文化的內涵，並逐年實施。五、第三學期族語文旗艦計畫：該計畫的對象為青少年，利用暑假期間辦理主題文化之旅，召喚旅居外縣市的青少年族人返鄉沉浸在語言文化的氛圍裡。六、族語歌曲創作計畫：該計畫的對象為大專青年，透過該計畫發揮個人音樂天份，並增進族語能力。七、營造部落說族語計畫：該計畫的對象為全部落的族人，從家庭說族語、部落情境布置到全部落掀起說族語運動。

對於未來想投入推廣本土語言的後輩，詹校長認為關鍵在認同自我之外，還要有堅定的族語意識，並建議可參加原民會於7所大學設立的「原住民族語言學習中心」，修習20學分的課程，儲備成為族語專業人才，或參加原民會的族語能力認證測驗，取得族語能力認證通



過就有能量投入本土語言領域。除了語言之外，文化的涵養更顯重要，實際走入部落、沉浸部落語言文化，才能在本土語言領域中如魚得水般的勝任愉快。而主動參與賽德克族舉辦的歲時祭儀年祭活動，將可以進一步認識自身文化，提升個人的族群意識。最重要的是，保持終身學習的精神與態度，培養個人多元文化觀與跨領域的素養。詹校長提醒，記得要常回部落找回部落的語感、文化的底蘊，扮演一個成功的語言文化傳承與推廣人。

身為校長的第一位語言老師，也是生命中最重要的人——他的雙親 (sktama ni skbubu nu) 曾自傲地說：「看你這樣不斷地問又紀錄、再編成寫圖解辭典與轉化成教材、帶領族語老師指導現在的學生，我看啊！你將會是最會『族語』的人。」詹校長說：「投入推廣本土語言，不只要感謝並肩推動賽德克語的夥伴，也要

感謝親愛國小與暨南大學南投語言學習中心、靜宜大學原住民（賽德克族）文化碩士班，因為有這群夥伴，而成就了今日的我。本土語言的推廣是一件跟時間賽跑的苦差事，因為百年族群文化智慧的傳承與紀錄刻不容緩」。



▲ 紋面藝術代表了女子的善織與男子的勇武，也是死後認祖歸宗的標示，同時也兼具美觀與避邪的功能。



▲ 尋找諺語計畫，不僅記錄耆老的畫面，也留下耆老美麗的聲音。



# 本土語言傑出貢獻獎



# 李修鑑



血液中流動著一股臺灣泥土的氣息，  
一份堅持與熱忱，  
讓大家看見語言文化之美



## ◆ 顯著事蹟

1930年代，那是一個百花齊放的年代。臺灣的基礎建設在日治前期陸續完成，再加上各式文明的引進，帶動不同產業的崛起，以及教育的普及等因素，臺灣島內的消費市場日漸成形，百貨公司、流行服飾、各種設備先進的旅館，以及和洋雜貨，在臺灣主要都市交織出既本土又國際、既傳統又現代的繁華圖象，這就是李臨秋所處的時代。

臺灣歌謠在社會文化的土壤之上，開出璀璨的花，而李臨秋就是那個勤於栽培的園丁，是個傑出的作詞家，細心觀察社會，並吸納本土文化，所創作出來的詞，不僅在當時成功烘托電影故事，達到為電影宣傳的效果，創造流行，從現在的角度看來，李臨秋的詞也是記錄臺灣文化的載體，為臺灣寫歷史。李修鑑先生（李臨秋之子），承繼著父親的血脈，用實際行動保存著臺灣歌謠最原始的面貌，緬懷著父

親，也為本土語言的推動、奧妙、字字珠璣之美，透過各式特展及音樂會的舉辦，探討臺灣歌謠的用字遣詞，那份本土語言與文化密不可分的關係，重現臺灣民謠的傳唱氛圍。

李臨秋生平創作多以臺灣社會與市井生活為主軸，歌曲膾炙人口、老少咸宜，作品包含《望春風》、《四季紅》、《補破網》等，這些歌曲不僅傳唱數十年、紅遍大街小巷，更喚起了人們認識閩南語創作歌謠蘊涵著深意，漸漸地備受重視。李修鑑先生，持續傳遞語言與文化連結的使命。

98年，適逢李臨秋先生冥誕百年，臺灣歌



▲ 李臨秋紀念雕塑。

謠一代詞人李臨秋的紀念雕像，正式落腳於大稻埕公園裡，首創臺灣籍藝文人士在公園設置雕像之例，李臨秋最親近的六子李修鑑先生、雕塑家蒲浩明、社區居民均出席了這場盛事，李修鑑先生，承接父親心願，成立「臺灣歌謠研究會或協進會」，來推動臺灣歌謠，其中不僅僅只為臺灣歌謠推廣，更包含了相關文物的收藏與保存，李修鑑先生回想過往說：「入學前，在家中或與附近小朋友的溝通、玩耍遊戲都使用母語（閩南語）。日常生活行為意識的語言表達，順暢流利，毫無溝通的問題。念小學時，面對推行『國語教育』的不當壓力，以母語表達生活行為意識受到空前壓抑，導致母語表達能力大幅衰退。一直到學校畢業進入社會後，才再度擁有以母語表達生活行為意識的空間。尤其身在外商公司上班，大多數同仁皆以母語及英語溝通，使用母語機會大為增加。受父親影響，從小對詩詞、文學、俗諺特別有興趣，李白的豪邁灑脫與蘇東坡的懷才不遇深

深刻印在腦海深處。近年來，有機會參加中山社區大學洪振春老師開設的『臺語雅俗面面觀』，課程學習中方真正體會閩南語的雅與美，從而立下推廣閩南語的志業。立志要讓下一代人，藉由閩南語瞭解臺灣文化，進而產生愛護臺灣的情懷」。

李修鑑先生積極與學界、政府部門合作。97年起，出資整修「李臨秋故居」，一樓部分由臺北市政府闢為小型公共藝術表演空間、二樓部分則展示李臨秋作品手稿、老照片，以及紅眠床、碗櫥等當時生活起居的用品。置身其中時，如同回到當年李臨秋就在那張木桌上創作出《望春風》，到了公媽廳，仿若看見補破



▲ 李修鑑先生協助臺北市政府文化局保存市定古蹟，出資整修「李臨秋故居」。



▲ 生活美感系列講座 - 臺灣歌謠之美「望春風與補破網」。

網的作曲者王雲峰、蘇桐、陳秋霖、白牡丹、紀露霞，吃飽飯後就在那兒「練團」，用最深刻的場景，紀錄及保存那段語言的歷史。

他開啟了本土語言的推廣與發揚之路，長期擔任臺灣歌謠會會長，協助臺北市政府文化局發行「1930年代絕版臺語流行歌」，這本書不僅收錄及復刻1930年代的臺灣民謠流行歌曲，更傳承與發揚臺灣本土文化以及展現對社會庶民生活的影響。除了書籍的出版，李修鑑先生亦協助舉辦「李臨秋百年紀念音樂會」、「李臨秋百年紀念文物展」、設置「李臨秋紀念雕像暨作品音樂臺」等。李臨秋創作歌謠眾多，自稱作品為「七分俗、三分雅」，其內容涵括吟詠當時描寫愛情的苦澀、青春的美好、人生的感慨、離別的無奈、生活的剪影，對人物形象的描繪、闡述懷舊的情感等題材，頗具有反映當時的時代意義，李修鑑先生併同將這份語言訴說的美好與無奈，用教學的方式傳遞給大眾。



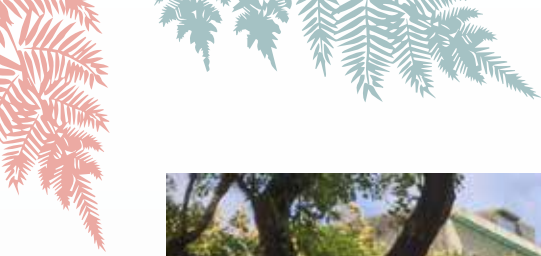


▲ 臺灣一代歌謠詞人「李臨秋」系列活動。

李修鑑先生也擔任臺北市立圖書館延平分館臺語課外教學「大稻埕與大龍峒文史」導覽解說講師，以及臺北市府文化局「大稻埕文史」閩南語及英語導覽解說講師，以閩南語、英語，雙語的方式進行文史導覽，讓外國人與本地人都能一窺大稻埕的年代風華。在導覽及專題演講推廣本土語言過程中，李修鑑先生也發生過不少趣事，他表示，曾遇到過參加人員以聽不懂閩南語為由而要求以華語發言的情

況，當時他堅持以閩南語導覽，並說明需用閩南語解說才能領略其中精華，並舉例參加國外博物館時，不可能要求以華語解說，讓其了解對導覽者的尊重。

語言，就是溝通的工具，它的樣貌多變，也會隨著時代而不同，每一種語言都承載著歷史背景、傳承著文化，帶著回憶卻又持續創新，因為具有濃厚的情感，更是不能捨棄。身為臺灣歌謠一代詞人李臨秋最親近的公子，以導覽、演講、研討會等方式，推展臺灣本土語言文化不遺餘力，期能以家喻戶曉的臺灣歌謠喚醒民眾心中沉睡已久的母語基因，對於推廣本土語言，李先生建議以政府的力量營造推廣機會，配合各種優惠辦法，鑄造本土語言的優勢環境，家庭教育更為重要，鼓勵教導小朋友多說母語，父母親更要以身作則，多使用母語與小朋友溝通，以講故事及闔家歌唱方式，將自身的母語自小深植小朋友腦海裡。



▲ 大稻埕公園李臨秋銅像。



# 張捷明



鼓愛扛等來打，  
客家童書安徒生，  
推動客語兒少文學不缺席



## ◆ 顯著事蹟

安徒生，丹麥作家暨詩人，因為他的童話作品而聞名於世。安徒生的作品被翻譯為超過150種語言，成千上萬冊童話書在全球陸續發行出版，苗栗縣公館也有這麼

一位人物，被譽為「客家童書安徒生」的兒童文學作家——張捷明，用客家文字書寫現代的客語兒童文學及客語少年文學，他的作品記錄著客家人的思想與文化，曾榮獲多項文學大獎的肯定。

自91年開始發表童話的張捷明，創作至今已20餘年，先後出版了客家散文創作語、客家童話故事創作及童詩等31本以上客家兒童文學



▲ 張捷明的作品記錄著客家人的思想與文化，107-108 發表了客語個人創作 8 本。

作品。107年出版的客語童話有聲書《土狗仔毋食水》，是由張捷明父女倆攜手創作，故事中的主人翁是「土狗仔」，以擬人化的手法，將蟋蟀、螻蛄，幻化為人類角色，發展出生動逗趣的「灌古狗仔」童話故事。108年的新作品《赤腳跋上雲頂高》、《芎蕉大王》、《幸福果》、《阿姆ㄟ阿姆ㄟ天又落下來囉！》，細數在鄉村山頂上生活，生動的寫下童年生活故事。張捷明說：「有趣童話故事，小朋友聽了之後就會有興趣，看到故事裡面說阿姆、阿爸，阿公、阿嬤故事，兒時和同伴一起玩的故事劇情，小孩子聽了，他也會跟著說，阿姆、阿爸還細故事，孩子聽了也會記得他自己和爸爸媽媽一起回美濃或回六堆地區看阿公阿嬤時好搞好寮鄉村生活有綠油油的農田、有可可樹、有菸樓，有白鷺鷥、有老麵店等，就是對話情境，小孩子才會融入進去、喜歡閱讀。」

從閱讀張捷明的作品中，可以了解他是如何透過童話寫作，形塑出個人風格特色，並且

保留豐富的客家相關資料。而為了讓現代孩子有更多更好的純客語文素材，他特地走訪客庄，加入各地客語腔調錄製有聲繪本，用淺顯易懂的辭彙，當成孩子們的客語入門書。

回想起捍衛母語的推廣之路，他說：「剛開始，在家裡跟孩子說客家語，卻完全不敵幼兒園的華語環境以及電視媒體上的華語轟炸而宣告失敗。檢討原因，他認為自己空有理想卻缺乏了對抗的方法與毅力，導致不知不覺中讓母語的最後據點「家庭」被悄悄佔據。母語缺乏了同儕效應，在全華語的環境中，要指望孩子主動跟同儕說母語，無疑是緣木求魚」。在歷經「還我母語」運動之後，他開始思考，要如何重新拾回家庭母語？維護自己的母語權益呢？

於是，他開始改變作法，在孩子繁忙的課業之外，利用僅有的早晚共餐時間，先從「華客」雙語交談開始，逐步轉為「客華」雙語，

直到客語獨佔，加上有心製造的有趣小話題以及自創的笑話、自編的小故事，甚至是談論時事、討論環保，進而觸及符合現代社會規範與現代國民教育政策的議題。種種作為，就是試著在輕鬆有趣的話題中，增加客家語發聲量，營造家庭客語環境。爾後，學校開始有了母語演講比賽，孩子主動報名，並央求一起編撰有趣的故事稿，家庭教育影響與孩子的轉變，讓他開始走上了客家語兒童文學的路，直到現在，並表示「自己的家庭母語自己救」，這個經驗開啟了撰寫客家語故事的開端，也希望能夠推己及人，讓天下的孩子們，都有屬於本土又符合現代教育觀的母語新故事，得已學習自己的語言。



▲「中大湖个風」報導文學專輯新書出版，於中央大學舉辦發表會。

在推廣本土語言的過程中，看似已有許多家長鼓勵支持，並開始注重母語傳承，但仍有更多隱身於華語社會的客家家長，客家意識仍未建立，甚至未曾觸及，還會質疑在國際化的趨勢下，推廣客家語言及書寫的必要性，以及對部分客家語用字異於華語字義的不認同，連最基本的客家意識都沒有，遑論想教自己的孩子拾回母語。張捷明認為，這是無法迴避而勢必要去克服的難題，因此除了與母語教學團體

一起努力外，他也與母語文學團體一起創作各種作品，以擴充教材取材來源，還參與全國從中央到縣市、到鄉鎮、甚至民間的文學競賽活動，以活絡整個客語創作的能量。另外，亦全力支持類似客家委員會的桐花祭，以及可以提升客家美學與客家能見度的各種活動，讓「美」與客家畫上等號，改變近幾10年來方言被禁止之後低人一等的自卑印象，以重拾客家信心，不只是全面把隱形的客家人找回來，也順勢把語言文化傳下去。提起這段推廣之路，張捷明

笑著說：「困難嗎？客家字典好像只有「傻勁」，不容有『困難』這個詞彙」。

「鼓愛扛等來打」，翻譯華文是：「做事要注重團隊精神合作完成」。張捷明感概的說：「本土語言在我們這個世代急速消失中，我們不能讓自己成為末代客家人，但要讓客家母語復甦真的是千頭萬緒，團隊合作絕對是真理。有人負責寫、有人負責教、有人從社區帶著學、有人從學校傳授、有人致力家庭用語、有人致力將客語推入公共空間、需要有領頭羊、也要有默默跟進的人，我就是後學未進的其中一位」。



▲ 107 開始，與鍾麗香小姐在講客廣播電臺主持客語兒童文學節目「阿明牯講童話學客話」。



族群感情的凝聚與文化傳遞，第一是靠語言，但經過幾十年來的單一語言政策，眼睜睜的看著客家語環境領域，從全面化、逐漸島嶼化、再單點化、再稀釋、模糊、甚至被溶解，這時推廣母語除了口傳，就得加上文字保存並橫向傳遞、縱向傳承，還得將家庭日常口語，提升到精緻化、文學化、專業化，只要大家從各個角度與層面一起努力，必定能產生效果。

張捷明謙虛的說：「雖然我什麼都不會，只會玩小孩子的扮家家酒頭路，但前輩說，不要小看自己『大石乜愛細石楔（xiào / 把尖銳物插進石縫）』，翻譯華文是說：築一道駁坎，固然需要大石頭做基礎，也得要插入許多小石頭插入小縫才能穩固，也有老人言：『有錢个做功德，無錢个拈開笏（jē / 刺）』，翻譯華文是，有錢的出錢鋪橋開路做功德，沒錢的就幫忙移除路上的刺，讓過路人放心趕路，無論能力大小，都要一起盡心盡力做，才能圓滿」。因此，張捷明不只為孩子及青少年寫客

家語故事，也學著創作並出版客語的各種文類如：童詩、童謠、童話、少年小說、小品、小說、散文、新詩、山歌及報導文學等等，這20幾年來堅持，完成了31本各類成果。

除了努力創作大量兒少文學作品，供第一線母語教師用來教學或自修外，張捷明也嘗試其他領域，如民間文學採集、田野調查、讓文學進入學術，以全客語書寫碩士論文，更以客家語文學創作來表達嚴肅的學術研究成果，證明母語不是只能待在家庭中，一樣可以擴及科學、數學、學術的所有領域。在華語獨大並滲透到一天24小時的環境中，要成功推廣本土語言，除了政府與民間要攜手合作外，他認為，在方法上要有三個體認，第一要先找回客家意識、第二是講究教學方法、第三則是要有毅力與恆心長久堅持下去。

在找回客家意識方面，目前已有政府推動各種美學相關活動，如桐花祭、十一大庄節慶、

各種文學平臺、客家研究、浪漫台三線、浪漫台九線等，均具有提升客家意識的功能，但必須要讓更多人有了「我也是客家人」、「我以客家血統為榮」、或「我也有客家朋友」等歡喜心之後，開始想要進一步走到下一階段，強烈想要學客家語。而在推廣的方法方面，首先是包含薪傳師體系的社區型母語教學，及教育部母語支援人員體系的學校課內母語教學，這兩個體系互相支援，目前已有相當成果。推廣的最終目標，是「老、中、青、少」各世代都要並重，讓各世代都能開口、敢開口、肯開口，這些方法都能做好之後，便是要有毅力、恆心堅持下去！

母語環境要自己重新建構，唯有自己努力不懈，才能讓本土母語茁壯，和臺灣的各語族共同豐富臺灣這片土地。常有人問，對母語的未來看法如何？張捷明覺得：「弱勢語言沒有悲觀的權利，在華語獨大的語言環境中，我們都必須讓自己充滿希望」。現在的政府的語言

政策已改變，也把母語教育納入教育體系中，應該可以大聲教母語了，希望不要再走回頭路，把母語孤獨的丟回家庭，而是應該學校與家庭「鼓愛扛等來打」，合作無間一起扛起復甦母語的責任。



▲ 在客家電視臺「福氣來了」節目中，推廣 108 年出版的三本客語散文新書「赤腳跋上雲頂高」、「芎蕉大王」、「幸福果」。

# 張義品



以「心懷客家、認同本土、放眼天下」為目標，  
灑下文化種子、遍地開花



## ◆ 顯著事蹟

77年「還我母語運動」開啟臺灣社會對本土文化的重視，上萬客家鄉親走上街頭爭取客家母語發言權，以「全面開放客語電視節目、修改廣電法20條對方言之限制條款為保障條款、建立多元開放的語言政策」為運動訴求，並以客家語的存續為基底，要求大眾傳播媒體正視客家族群對營造母語的需求，震撼當時臺灣社會與政府當局。這場社會運動，促成客語電視節目的開放，寫下客家社會運動的先頁，而其引爆點，得先從《客家雜誌》的前身《客家風雲》雜誌說起。

《客家風雲》雜誌創刊於76年10月25日，成立的背景在解嚴前後，以「心懷客家、認同本土、放眼天下」為發行宗旨，長期目標是為了提倡與推動客家文藝復興，短期則是推動臺灣客家文化運動，以保存臺灣客家文化，並強化臺灣客家人應有的地位與尊嚴，成為為客家

人說話、打拼、服務的輿論公器。《客家風雲》在還我母語運動後，由一群關心且熱忱的社會公義及學術文化界人士接辦，並於79年元旦改組為《客家雜誌》，以客家傳統文化民俗歷史的探討為主，爭取客家公共領域話語權，促成更多客家知識菁英投入客家領域的研究，並企劃辦理客家文化夏令營推廣客語基層教育，冀望客語保存與推廣得以落實。《客家雜誌》發行遍及臺灣、美國、日本、中國大陸、香港、新加坡等世界各地，是全世界持續發行最久的客家文化專業雜誌，也一直被國內外人士公認



▲ 第30屆全國客家夏令營接受客家委員會楊長鎮副主委代表美國客家社團頒發特別貢獻獎。

為是認識客家文化重要媒介，雜誌內容以報導客家的人事地物為主，有現代的客家觀點、時事評論、活動報導、人物專訪等，亦有客家歷史的典故人物介紹，內容包羅萬象，是研究與認識客家文化的寶典。除每月按時出刊之外並舉辦許多客家文化活動，如客家文化夏令營、客語廣播人才培訓班、客家學術研討會、座談會、客家文化之旅等。

時至今日，《客家雜誌》除了監督政府也兼顧培養客家後生的責任。客家雜誌社經理張義品先生說：「客家人需要發言的地方，要有一個發言的平臺，客家雜誌社的宗旨就是要延續客家運動的精神，傳播客家母語，培養客家的種子，讓他們回去之後在當地成立客家社團。」在此前提下，辦講座、辦夏令營，《客家雜誌》或許少了當年《客家風雲》的強硬，卻多了更多的任務與使命。

張義品先生擔任客家雜誌義工職經理已30

年（78、108），客家文化夏令營也開灶生火了30屆，夏令營在每年的7、8月舉行，三天二夜的課程，包含了以客語和童謠學習為主的親子營，以及著重於學術與民俗文化研討的文化研習營。30年前第一、二屆的夏令營課程，當時規劃了全臺首創客家語演講比賽，在戒嚴解除初期的時空背景下，客家人在公共場所講客家母語，仍存有戒嚴陰影，學員大多是第一次使用母語客家話演講，許多上臺演講的學員提到激動處，哽咽痛哭，當時的場景令人動容，也因此奠基了夏令營授課以客家話教學的傳統。夏令營參加的學員年齡層極廣，小至6歲幼童，年長至84歲，近年來甚至有六成的學員是第一次參加，張義品先生希望夏令營的舉辦，讓各年齡層都可以了解自身文化，更了解客家文化傳承的重要性。30年來，參與客家夏令營授課的教師約有1,600人次，上課逾600節、近5,000個小時，共培育了4,700名文化種子。這些文化種子散佈於社會各階層，在各地深耕、發芽，

已日漸為客家文化注入新生的泉源、壯大客家人才庫，對客家文化的復興具有重要意義。81年首屆全美臺灣客家懇親會、85年首屆全美客家文化夏令營相繼成立，張義品先生於108年接受外交部 TAIWAN REVIEW 季刊訪問，暢談客家雜誌與客家夏令營成果，身為客家文化活動先行者的他，看見客家文化活動的活絡蓬勃，認為自己多年來的耕耘與付出，終於獲得廣泛的迴響。

客家夏令營的場地選擇，張義品先生亦有其獨到的看法。他認為場地除了交通外，也要看舉辦地的客家底蘊能否形成文化參訪課程，每次與地方人士討論、挖掘當地客家背景後，總會驚喜地發現許多縣市表面看起來或許「不是很客家」，但深入探訪後，都會發現客家文化的蹤影。客家文化夏令營，目標朝向全臺遍地開花，讓客家文化和地方經濟雙贏效果，未來以花東、離島地區舉辦為下階段突破目標，期能將客家夏令營帶到每一個縣市。



▲ 第30屆全國客家夏令營桃園渴望園區營地全體學員合照。





▲ 第 28 屆客家夏令營 - 親子營。

客語復興的影響」座談會、臺北市政府客委會客家文化季刊、「義民廟研究暨客家運動回顧與展望」座談會、「1895 乙未保臺先列入祠義民廟」座談會、「全國客家日設立的適宜性」座談會等，是十分活躍的人物。

在交通運輸業的母語播音服務路上，他的身影也不缺席，爭取桃園機場捷運提供播放客家語，張義品先生身為客家子民，自覺身負重

除此之外，張義品先生自 92 年起更多次參與、辦理客家主題文化展及座談會，包含臺北市政府元宵節客家主題三山國王花燈展示、義民祭典客家文化展示、「國家語言發展法對

任，談起母語的推廣，他認為，學校教育方面，國小應依族群採義務性和強迫性開班，限縮選擇權，如一客籍生，客家語很溜，才能讓他選上閩南語或原住民族語課程。書寫方面，三語族群子弟都有待磨練，學校教學可做彈性處理，如一般閩生，口說流暢，就可讓他在書寫多著墨。教育部每年舉辦的母語競賽驗收母語教育，是很好的搭配。推動母語，上行下效，政府打拚如前述，民間的母語相關協會、電臺、雜誌社或基金會時常舉辦母語歌唱、演講、戲劇演出、比賽，或夏令營、講座、研討會、展示，各級政府從旁協助之餘，應規範資源挹注的標準，對於長期推動，績效卓著的單位，應給予更多獎勵性的措施。

在推廣母語的未來計畫，張義品先生亦提供了二個努力方向建議。其一，可以選擇性地設置幾所實驗客語小學或班級，績效好的話，延續到國中。這種國中小基本上，除了一般課程外，是英客語雙修，質而言之，是以英養客。

現實的情況是，只重客語，難獲家長的支持，如能做成英客語保證班，就可長可久。現在客委會每年舉辦的少年國際訪問團，成員就可以從這種客語特種部隊甄選。其二，政府推動語言政策之餘，宜讓利民間，如教材的編寫、出版，母語CD圖冊的製作、發行，可割捨的部份儘量讓給民間。如CD出版，就常出現地方文教機構衝擊民間業者的情況。基本上這是一個盲點，弄清楚了，官方自然樂於讓路，讓民間充份發揮經營長才。

從事客家工作30餘年的他，無論在客家本土語言的雜誌出版傳播或是客家文化夏令營的統籌，均是戮力勞心，儘管身上肩負重大責任，卻甘之如飴。對於未來想投入推廣母語的夥伴，張義品先生亦提供了建議，他表示：從事母語工作，宜先充實本職學能，對於母語的歷史、文化、實際運用，及與現實的對接方式，都要深入



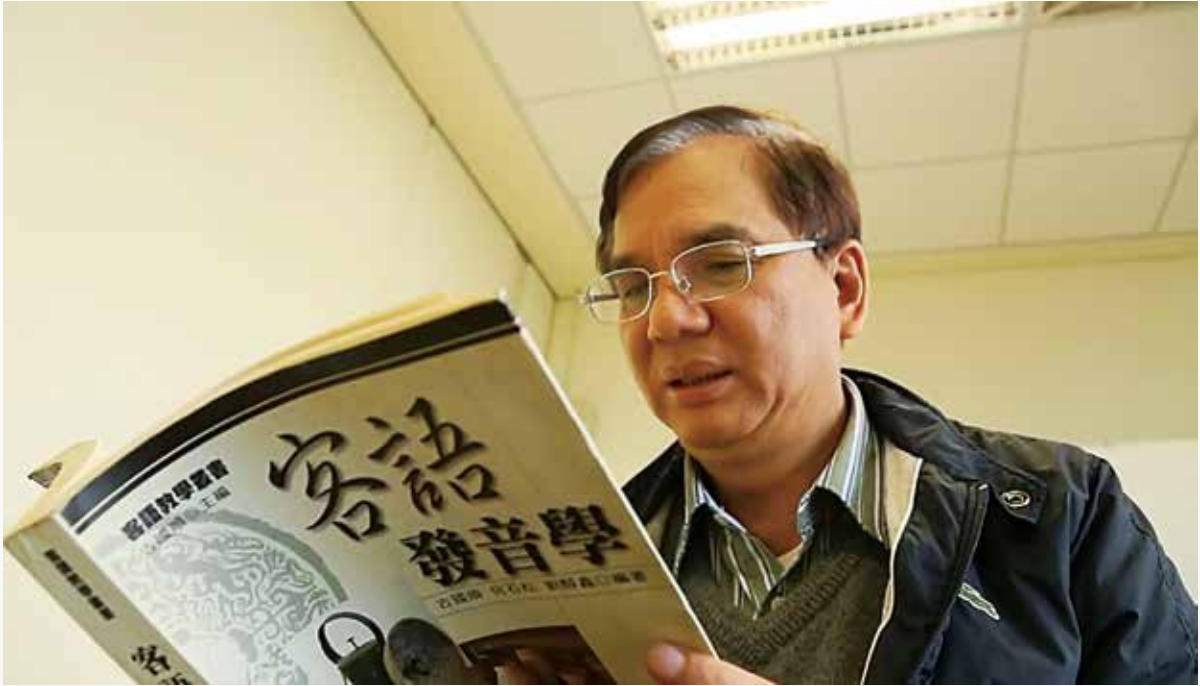
▲ 第29屆客家夏令營活動花絮 - 黃武山掌中戲。



▲ 第29屆客家夏令營活動花絮 - 邱馨儀客庄農村體驗。

了解。舉客語為例，學會聽講和書寫是基本功，深入瀕臨失傳的客家諺語、師父話或山歌吟唱才是正道。另現代聲音保存容易，繁瑣的注音符號反而是進入母語的障礙，很不現實，檢討改善，刻不容緩。學能充實了再從事教學、推廣活動，甚至參與運動，必能駕輕就熟，順理成章。

# 劉醇鑫



全國首創出版客家語書籍《醫護客語》，  
成為醫護界推動本土語言之重要推手





## ◆ 顯著事蹟

臺灣已邁向老年社會，越來越多的年長者到醫院求診，有的只會講閩南語、有些只會說客家話，甚至有多數長者聽不懂華語、看不懂藥袋上的說明。年輕醫師、護士及藥師能流利的用本土語言進行溝通的人，越來越少，若能以本土語言進行交談，將能提升彼此的信任，更能進行良好的溝通模式，傳遞準確的訊息。客家庄，醫療母語的需求更為迫切，許多長輩只會說客家話，看病時常發生辭不達意的窘境，造成醫病溝通不佳。

早在98學年，劉醇鑫教授與何石松教授，便排除萬難，建議新生醫護管理專科學校開設「醫護客語」課程，並完成《醫護客語》教材，因新生醫專位於龍潭地區，毗鄰中壢、龍潭、關西、新埔、芎林等地皆為客家方言區，不少學生來自桃、竹、苗等客家地區，開設「醫護客語」課程，通過地方人文結合醫護、社區的

語言文化，以達加強醫護生的本土語言能力。該計畫共分為三大部分，包含：一、正式醫護客語課程，著重學生醫護客語語言能力的培養及對醫療文化的重視；二、客家文學、客家民間文學與客家歌謠等賞析等演講課程；三、實地的客庄參訪，藉此增進師生對多元文化的重視，以及對弱勢族群語言文化的尊重及關懷，透過對客家族群的飲食、生活習慣及居住環境，有實際的接觸經驗與體認，以培養師生的人文素養，提升其欣賞與溝通能力。

103學年度開始，獲得學校的大力支持，將原本選修的「醫護客語」課程改列為必修，104、105年度上下學期分別開設14班醫護客語課



▲ 全國公部門第一本《醫護客語》強化客語友善環境。



▲營造客語友善環境，桃市與新生醫專合作，搶先例出版《醫護客語》。

程，106 上下學期開設 15 班，並提高「詞彙與會話練習」課程比例。「醫護客語」課程的開辦，讓許多未諳客語的學生，均能從簡單的客語如「恁會早！」、「正來寮」、「承蒙你，恁仔細」、「肚屎還會痛無？」、「氣色當好，當有精神？」等基本生活用語，漸進入醫護詞彙及食衣住行等簡易對話，對已諳客家語的學生而言，則因更具親切感，而能愉快學習、效果良好。除此之外，透過醫護客語課程的內容，

可以學習到醫病之間基本的醫療對話，透過簡單的客語溝通，讓只諳客語的病患，有實質的心理醫療效果、促進醫病溝通。

日前，客家基本法修正案三讀通過，客家語列為國

家語言之一，為了加速客家語的推廣、創建客語生活友善環境，使客語發展永續傳承，106 年桃園市客家事務局創全國公部門先例，與新生醫護管理專科學校合作，邀請劉醇鑫教授、林淑貞教授編寫醫護客語教材《醫護客語》，這是全國公部門第一本醫護相關的客語書籍，書中內容分為客語音韻篇、醫療篇、住院篇、治療篇等，彙集了醫護相關的問候語、門診常用語、病人病史、用藥、飲食、治療等常用詞彙及情境式會話，加以分類編排，並標註四縣腔及海陸腔之音標。而教材書裡頭也提供了電子 QR Code，民眾可以透過手機或平板電腦閱讀，電子書也配有四縣腔與海陸腔的發音。《醫護客語》的出版，讓醫護人員可以簡單學習，提高醫護人員使用客語的頻率，增進醫護人員與病患之間的溝通與信任關係、減少病患的恐懼與擔憂，提升醫護的品質之外，同時展現營造客語友善環境，亦可成為一般社會人士學習客語的實用教材。

劉醇鑫教授表示，《醫護客語》教材內容皆是針對醫護現場實際需求來撰寫，大部分是生活用語，兼顧理論與實用性。用客家話和他們溝通，可能會比較親切。病患在照護或治療方面，在心情上可能會更加有關懷的感受。多年前在推行醫護客語時，曾受到非客家人的反對，劉醇鑫教授認為大家可以有開放的心胸來包涵、互相尊重，欣賞多元文化，各族群也可以開設他們的語言醫護課程。

除了《醫護客語》之外，劉醇鑫教授亦出版了許多客家語言文化著作，像是：客語發音學、現代客語詞彙彙編、臺灣客語概論、臺灣客家語常用詞典、客語詞庫。更發表了多篇期刊論文與研討會論文，包含：客家歌謠諺語所反映的傳統婚姻觀、客家諺語中所反映的人生態度、客諺中所反映的命運觀、客諺中所反映的家庭倫理觀、台灣客語語言維持的現況與展望——論客語師資的現狀與培育、客家諺語中所反映的鬼神文化、從客諺看儒學對客家倫理

道德的影響、客家俗諺中的牛意象、客家俗諺中的龍意象及文化涵蘊、客家俗諺中的蛇意象及文化涵蘊、客家俗諺中的馬意象及文化涵蘊、客家俗諺中的羊意象及文化涵蘊、客家俗諺中的猴意象及文化涵蘊、客家俗諺中的雞意象及文化涵蘊、客家俗諺中的狗意象及文化涵蘊、客家俗諺中的豬意象及文化涵蘊。從劉醇鑫教授發表的期刊與論文，可看出他著重於日常生活中傳承客語文化的用心。

出身於新竹湖口傳統客庄的劉醇鑫，有感於成長期間遭受母語的打壓與流失，在77年「還我母語運動」之後，毅然投入了復振客家語的行列。多年來無論是擔任薪傳師或支援教師的研習課



▲ 醫病溝通幫手《醫護客語》出版。



程講師，縣市及全國語文競賽評審，客語初級及中高級認證基本辭彙的編修，和客語初級及中高級認證命題及閱卷，本土語（客家語）課綱研修、客語教科書審查等工作，皆竭盡心力、戮力以赴。劉醇鑫教授表示：語言是人類共同的遺產，若沒有客家語，就沒客家人，身為客家人，擔心自己的母語會流失，希望大家做得來珍惜我們的母語文化。

語言的學習要靠有利的學習環境，現在客家語已是阿婆說的話，很多年輕父母因為過去政府的國語政策，打壓方言而不得說母語，以致沒辦法在家教自己的小孩說客家話。近年來，客家研究蓬勃發展，各大學在重視客家母語、振興客家文化的時代氛圍下，已紛紛廣設客家學系所、開設客家研究課程。劉醇鑫教授認為：除了學校，還有廣播電視媒體，要能公平對待各種語言，希望未來十二年國教各級學校能落實母語的傳承教育，讓客語生活化，才能促進族群平等、和諧溝通，並落實在各個生活層面

上，客家文化的推廣才深具意義。未來，他將繼續為客家語文的教學打拼，繼續發揚與傳承客家的語言膠文化。



▲ 新生醫專「悅讀客家風采 領略南庄風情」知性文化之旅活動參觀柿餅製作過程。



◀ 新生醫專「悅讀客家風采 領略南庄風情」知性文化之旅活動十二寮農村體驗。



▲ 劉醇鑫教授多年來無論是擔任薪傳師或支援教師的研習課程講師皆竭盡心力、戮力以赴。

# 蔡緯嘉



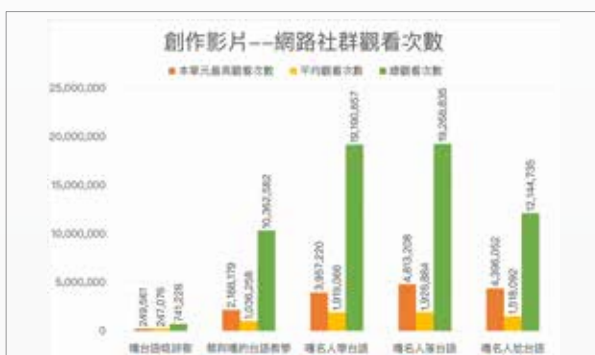
全臺首位運用社群媒體推廣本土語言的百萬訂閱  
YouTuber，用行動力推動本土語言



## ◆ 顯著事蹟

大家對於蔡緯嘉這個名字，或許有點陌生，但若提到「蔡阿嘎」，應該無人不  
知、無人不曉，甚至嘴角還會揚起一絲笑意，他是全臺第一位擁有兩個「百萬訂閱」頻道的 YouTuber，更是透過網路平臺推廣本土語言的先驅。

他會踏上 YouTuber 之路，一開始只是因為大學畢業後，為了與大學同學聯繫感情，而開啟拍片之路。98 年後，拍攝主題轉而聚焦臺灣社會時事、遊記、閩南語教學、搞笑等議題，蔡阿嘎說：「大學時期在臺北求學，發現多數北部年輕人都講國語，實際生活中會講閩南語的人少之又少，擔憂母語文化會日漸消失，因



▲ 蔡阿嘎閩南語創作影片網路社群觀看次數（截至 2019 年 10 月）

此興起拍攝閩南語教學影片的念頭，透過幽默有趣的方  
式，加強年輕人對  
母語文化的重視並  
將自身母語融入日  
常生活對話。」

在創作影片的  
過程中，也漸漸發

現越來越多的年輕孩子對於閩南語陌生，甚至直接反饋，希望影片中  
使用閩南語的比例少一  
些，這樣的聲浪也曾懷疑自己甚至萌生放棄的想法，但因為太熱愛自己生長的土地，喜歡自己從小到大說的語言，蔡阿嘎還是持續堅持將自己的母語注入影片當中，並說：「如何增加年輕孩子學習閩南語文化興趣？自己的方式就是不斷發想新奇有趣的題材並融入閩南語文化，讓年輕的孩子主動去蒐集詢問，並自發性的學習方式，主動尋求解答。」



▲ 蔡阿嘎努力經營的本土化特色，逐步邁向國際舞台。

100年起，蔡阿嘎在個人 YouTube 頻道，製作「每日一臺詞—臺語教學」及「蔡阿嘎的臺語教學」，總瀏覽人次達1,000萬以上、101年起創作「嘎名人。尬臺語」系列影片，總瀏覽人次達1,910萬以上，也邀請各界知名人士一起學習說閩南語，吸引大眾目光，同年3月31日，閩南語教學影片更被出版社列為國小閩南語課程補充影音教材，讓教學方式變得多元化，為本土語言的學習注入新風貌。



▲「嘎名人。尬臺語」系列，第五集邀請中華民國總統蔡英文擔任來賓。



▲「嘎名人。尬臺語」第九集，是天后阿妹第一次和 YouTuber 的合作影片。

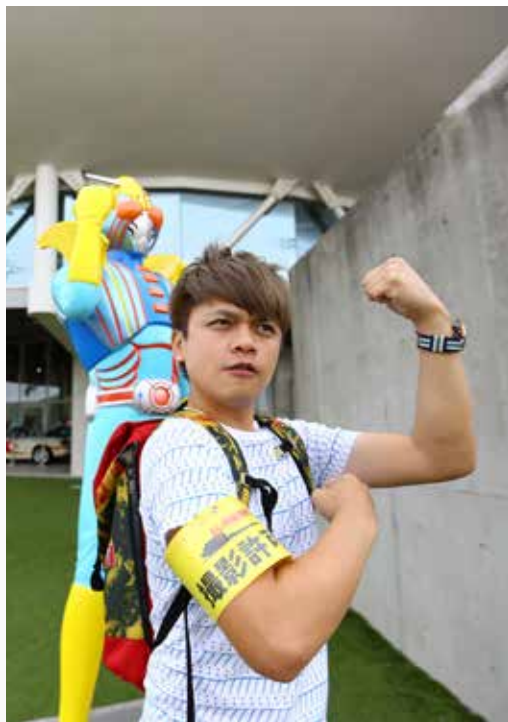


▲閩南語創作媒材受出版社肯定，將其納入國小教科書影音媒體教材。

102年起，再度推出「嘎名人。落臺語」全新單元、104年起創作「尬臺語念歌詩」、106年7月推出全新閩南語單元「嘎名人。尬臺語」系列。細數十多年來，影片創作與不同領域人士共同拍攝，大家對於影片的喜愛、對閩南語的愛好與認同，都讓他覺得多年來努力推廣閩南語，逐漸被肯定！秉持這份努力與堅持，他在108年9月受邀參加美國職棒大聯盟球團所主辦的「臺灣日」活動，並於當天擔任開球嘉賓，同時也是臺灣第一位社群媒體創作者能夠以非球員的身份，站上大聯盟投手丘，他特地將國旗繡在開球手套上，以小小的舉動讓臺灣這塊土地透過全球轉播傳遞到世界各角落，他說：「當初只是想讓閩南語文化傳承下去，十多年的努力與經營，

讓自己有機會踏上國際舞臺，這是過去意想不到的。」這股持續堅持的力量，讓世界看到臺灣本土語言發光的魅力。

蔡阿嘎的閩南語創作影片深受觀眾喜愛，主要原因是他的創作題材不受限，舉凡影音娛樂、生活時事、休閒運動都是他的創作素材，以詼諧的方式，運用語言教學，這是他一直以來不變的堅持，他說：「誰說學習一定要死板？快樂的學習更能有效吸收。」認為推廣本土語言的目的，是要增加年輕人對本土語言的使用



▲ 2008年起，蔡阿嘎在部落格上傳以愛臺灣為主題的時事議題影片、搞笑影片而聞名。

率，如何有效傳播是非常重要的環節，又要如何善用3C科技達到普及，透過網路新媒體的傳播效率，更是推廣本土語言政策可以著手的方向。資訊取得來源越容易，接受程度相對也會提高，為了增加學習的意願，他規劃透過簡單的互動方式，如：你說國語我回臺語，以一種遊戲輕鬆快樂的模式，讓更多人想要學習並且讓大家思考在日常生活中，有哪些詞彙換成本土語言後有什麼特別或是不一樣的發音。

語言是人與人之間，最重要的溝通方式之一，蔡阿嘎說：「不要害怕猜忌你所做的每件事情，多嘗試，學習多承擔他人好壞評，往往那些都只是外在給予的印象。確定好自己的目標及方向，有想法就去做。無論你做的是什麼工作，最重要的精髓是實驗家的精神與執行力。」本土語言的保存與創新、利用與延續，用新潮的面貌顛覆既有的教學，猶如一股活水，讓語言賦予力量，讓語言被聽見、被看見、被使用，才能永續。



# 鍾榮富



以創新的客家音樂獨特風格，  
為南臺灣客家文化開拓出一條深耕、  
永續並具國際視野的川河

## ◆ 顯著事蹟

91年，高雄市民族國中開設了「客家語教師培訓班」，共有35位學員，這些學員在上培訓課後，驚覺客家語的消失現象，並開始重視客家語的溝通，而這些學員退休後成立了「高雄客家鄉音樂團」，並由鍾榮富教授擔任團長長達15年。高雄市客家鄉音樂團的成立，不只是延續國中客家母語種子教師研習進修，並藉由舞臺表演來展現客家優美的音樂與舞姿以傳送客家鄉情，同時也代表著對客家文化及鄉土教育投入的熱忱，讓民眾在欣賞之餘，願意走進客家文化裡，跟著一起學習、共同



▲ 曾貴海（右）的詩作讓南臺科大教授鍾榮富（左）深受感動。

分享民俗藝術，使客家精神得以薪火傳承、發揚光大。

客家鄉音樂團的成員來自各行各業，有客家文化工作者、母語薪傳師、客家音樂愛好者，人數約50人，來自四大庄頭的各界客家菁英，無論是海陸腔、大埔腔、四縣腔、東勢腔，即使是高難度的四部現代混聲合唱曲，搬上檯面都不是問題。不但創新客家音樂獨特風格，為觀眾帶來至高的視聽享受，更為南臺灣客家文化開拓出一條深耕、永續，並具國際視野的川河。團員們相信母語是族群文化傳承的命脈，藉著母語的傳述祖先的生活理念，生命價值得以流傳後世。

鍾榮富教授除擔任客家鄉音樂團團長外，更是客家語言研究專家，學術專長為音韻理論、英語教學、華語教學，漢語方言（閩南語、客家語）學，著作除了期刊及專書論文92篇外，還有專書十種，包含《美濃鎮誌——語言篇》、



▲ 高雄客家鄉音樂團，由鍾榮富擔任團長長達15年。



▲ 高師大客家文化研究所舉辦「從語料與論證方式談客家話研究」大師講座，圓滿成功。

《The segmental phonology of Southern Min in Taiwan》、《台語的語音基礎》、《福爾摩沙的烙印——台灣客家話》、《六堆文化變遷與歷史——語言篇》、《最新文鶴語言學概論篇》、《臺灣客家話語音導論》、《當代語言學概論篇》（已經印到11刷）、《對比分析與華語教學》、《華語的語音與教學》、《屏東地區的族群與語言》，同時也為少數曾任職於國際學術機構（麻省理工學學院，伊利諾大學，

新加坡國立大學）資歷的客家人才，78年以 Aspects of Kejia Phonology 「客家話的音韻特性」獲得美國伊利諾大學語言學系的博士學位。隨即返國任國立高雄師範大學英語系副教授、教授、系主任，並於96年受邀到新加坡國立大學任教，98年回國擔任南臺科技大學應用英語系講座教授迄今。對於國內外客家相關事務，包括客家語言地位的提升，客家腔調的調查、紀錄、分析、與客家地圖的繪製，以及客家文學的推廣，發揚及行銷，客家文化的深化與研究，極盡心力，使客家語言的研究獲得世界語言學界的認識及重視，也使臺灣地區的客家語言教學重新獲得應有的重視。此外，在客家辭典的編制、客家語言教材的編撰及客語師資的培訓等登基礎的工作上，具實質且深遠的貢獻。

聊起投入推廣母語的初衷，鍾教授說：「無非是基於人權，基於本土語言的多元與豐美。每個語言，恰如每個族群或者每個人，



無不來自天然，均為自然界眾多繽紛的色彩，彼此各自獨立，並無優劣之別，都需要珍惜與重視。我研究語言，相信個體的獨立性，更相信語言內在的共通性。維護語言是我們的天職，不為任何特定目的。而在推廣本土語言的過程中，鍾榮富教授認為困難之處在於讓大家相信每種語言都是美好的、平等的，假如不好好地傳承，語言所承載的文化極可能消失。文化或語言的消失，不僅是人類的損失，也是自然界遺憾。這是一種「信仰」。而凡是信仰，要讓



▲ 鍾榮富教授認為「教材的編輯」與「教案的編寫」兩項計畫值得重視。

普羅大眾接受，都有相當程度的困難。鍾榮富教授笑著說：這一路走來，正如傳道士的堅持，接受者也是逐漸增加，雖然速度很慢，但是效果還是可以看出來」。

對於目前推廣本土語言相關政策的施行看法，鍾教授表示，政府目前的政策與推行的工作都非常的用心，也都能獲得民間的支持與認同。個人有幸參與部分的官方推廣決策與執行，同時有機會到最前線的國中小去參觀訪視教學現場，更由於鄉音樂團的關係，深入民間，扮演民間與政府之間的橋樑。大體上民間均認同也讚賞政府的決策與推廣工作，只是有些看法比較積極，認為推廣進度不夠。而在未來，鍾榮富教授認為有兩個推廣計畫值得重視，包括「教材的編輯」與「教案的編寫」。

鍾教授更提到，從母語到本土語言的推行，各階段都有不同的教材編輯與教案的編寫，可是由於各縣市步調不一，執行方式有別，雖然

各有課程與教材，卻頗有重複或互補之處，可惜這些教材未有妥善的蒐集、重整、或融合。若能規劃成專案計畫，好好蒐集這些教材，並整理成為參考資料，必然會大有助益。此外，本土語言的推行、教學，還停留在「土法煉鋼」的認知階段，缺乏理論與深度。若能好好著手編輯一冊「本土語言教師手冊」，內分五章，分別介紹各種不同的教學方法與教學理論，並以兩、三個教本或教材，實質編寫幾個不同的教案，讓本土語言教師瞭解哪種理論，或哪種教學方法應該有哪些教學教案，包含暖場 (warm up)、教學步驟 (如何教，如何善用教具，如何重視學生內部的不同程度，如何激發學習者的學習動力)、評量方式與複習。這樣的教師手冊才會讓本土語言教學提升。

對於未來想投入推廣本土語言領域的後輩，他提出了極具禪意的建議，認為教學是做功德，教師必須學習釋迦摩尼佛或耶穌的精神，抱著「普渡眾生」（教會每個學生）的信仰，

但不能洩氣，即使釋迦摩尼佛最後也只能說「佛僅度有緣人」或「信我者永生」。

教授回想參與母語或本土語言的推廣之時，還是一片荒蕪，一路從最根本的語音標記、教材規劃、師資培育起始，至今竟然倏忽30年彈指而過，這條漫漫長路仍需要有更多心血、更多人力投入。未來，希望能看到更多人重視本土語言，大家能在家裡、社區、學校，到處是用自己的母語溝通，交談，互相問安，是他的最大期望。



▲ 高雄市客家鄉音樂團於 91 年成立，代表著對客家文化及鄉土教育投入的熱忱。



## 簡史朗



編纂《邵語詞典》，搶救邵族語言文化，再現逐鹿風光



## ◆ 顯著事蹟

很久以前，邵族祖先帕達木和族人一同打獵，他們出門了好多天卻一直沒有收穫。帕達木帶了一隻獵犬，有一天吠得好厲害，在叢林繞了好多圈、發現一隻從沒有見過的白鹿，於是和族人全力追捕，一直跑到今天的南投縣魚池鄉，才又看見白鹿的身影跑下山，遠遠看去，白鹿突然跳進一條大河（也就是今天的日月潭）。帕達木和族人回到家鄉後，告訴村裡



▲ 簡史朗博士在二十多年前，即投入田野調查、族語保存的工作。

的人，他們發現了一個有山有水、又有吃不完的大魚，花草樹木非常漂亮的人間仙境。於是，他們追逐白鹿發現新天地的冒險故事，轟動全村。日子一天天過去，帕達木念念不忘那個美麗的地方，便帶著族人遷往那片新天地。跟隨而來的族人們就推舉帕達木成為邵族第一代頭目。於是帕達木在今天的日月潭珠仔山附近，一棵三十個人才抱得住的巨大「茄苳」樹下，召集族人向樹神發誓：從今而後，不論富貴或窮困，永遠不會搬離此地，只要茄苳樹長出一片新葉，邵族必增添一人。（出處：簡史朗聲耕邵語，再現逐鹿風光·文／張倩瑋 <https://ihc.apc.gov.tw/journals.php?pid=623&id=802>）

目前任職於暨南大學的簡史朗博士（Shinshii Tian 邵族名，由部落裡的女祭司所取），在20多年前，投入田野調查、族語保存的工作。從小在多元族群的埔里長大的簡史朗，在街上時常能看到紋面的泰雅族耆老，對於原住民文化並不陌生，然而身為漢人的他，沒有

深邃的輪廓、操著平地人的口音，在邵族（Tsao Iydaun）的部落裡，說著傳統母語，顯得特別。現今邵族人已經寥寥可數，簡史朗卻能說著流利的邵語、熟知部落文史，顯現他對邵族文化的情有獨鍾，這或許和他母親的道卡斯族（為平埔族的一支）背景有關，他說：「我看到平埔族的漢化程度很高，以目前臺灣的氣氛，現在原住民就是將來的平埔族。」

邵族目前約811人（108年9月），主要居住在南投縣魚池鄉伊達邵部落和水里鄉大平林聚落。其中伊達邵部落至今仍嚴謹地遵循傳統祖靈信仰，以祖靈籃（ulalan）為供奉對象，具體象徵祖靈的存在，並且供奉在各家戶內。聊起如何開始調查研究水沙連和伊達邵，簡史朗說道：「八〇年代，臺灣開始重視本土文化，當年因為我對在地文史的研究，跟一群朋友被號召來編輯跟地方文史、鄉土教學有關的教材，因為這樣的緣故，有機會把以前的研究成果和教材併在一起，從中發現過去的研究有很多是

可以再去查證和深化的，於是我的研究就從埔里的周邊開始到水沙連地區一層層擴散。一開始是從埔里的平埔族出發，到跟埔里相關的地緣，像日月潭等，現階段著重在水沙連地區，未來還會擴及臺灣西部海岸平原，新竹以南、臺中縣、苗栗縣、彰化縣、雲林縣，因為這一塊就是平埔族的原鄉。不過水沙連這一塊到目前都還是重點，做了幾十年了，但其實好像也做不完……」

他著迷於故鄉的文史調查工作，用影音紀錄邵族傳統儀式與生活，然而，當越是深入邵族的歷史文化時，困惑卻也越來越多，他認為



▲ 在水沙連和伊達邵的調查研究前，簡史朗一開始是從埔里的平埔族出發，到跟埔里相關的地緣。



必須直接從族語切入才能更貼近邵族文化「如果不懂這個族群的語言，文化研究就像隔層紗」他這麼說。由於邵族語的構詞、文法和漢語不同，因此文字翻譯上會產生誤差，加上邵語發音的部位較為特殊，有邊音，多個邊音的發音意思就不同，若不懂邵語便無法貼切地理解邵族文化意涵，這也是促成簡史朗學習邵族語的動機。為了搶救瀕臨滅絕的邵族語言，簡史朗以60歲的高齡卸下教職重返校園，就讀國立政治大學民族學研究所，在學校被暱稱為資深的「學弟伯」。

邵語和其他原住民語一樣沒有文字，一直以來靠著口耳相傳來傳承文化和語言，但是人的記憶力有限，傳承過程中容易出現斷層甚至消失。十多年來，簡史朗陸續編撰了供幼兒、中小學生學習的邵語入門教材，又在邵族耆老與青年協助之下編纂了《邵語詞典》，將邵語



▲ 原住民族語邵語學習手冊。



▲ 簡史朗鑽研邵語，對於埔里至伊達邵的每個轉彎早已熟透，如遇需要文化導覽，他亦樂於提供協助。（圖為大馬璘遺址文化園區）

「文字化」，積極復育邵語。邵語保留許多南島古音，與許多原住民的詞源相同，他以IPA國際音標將邵語加以文字化，已建立了二千個詞根、六千個詞條，在這條努力復振的道路上，最壞的打算是：「萬一有天邵語不幸失落了，有朝一日仍可重建。」目前這部詞典已完成階段性計畫並發表，但簡史朗認為「編詞典永遠沒有完成的一天！」協助簡史朗編纂《邵語詞典》的邵族文化發展協會理事長高榮輝說：「人家說皇帝不急，急死太監，他就是屬於太監。」

因為我們受到他的影響，我們這一輩如果還不好好把這保存下來的話，真的好幾千年下來，我們的文化就會消失掉，我們以後要對我們的祖靈怎麼交代？」

《邵語詞典》的編纂不僅工程浩大，最大的難處在於從無到有的過程，博士說：「蒐集語料那是在空氣當中的聲波，有意義的聲波，要把他錄音下來，並且文字化、整理書寫、比較比較。通常蒐集語料一個小時，可能就要用二十個小時整理。」雖然《邵語詞典》已經出版，直到現在仍不斷的刪修增補，對他而言，編纂詞典是一輩子的作品。

博士認為「搶救文化要從語言著手」，不僅懂得自己的族群語言，不只是無法深入了解自己的族群文化，甚至會被扭曲、誤導。簡史朗反問：「你說語言重要不重要？」當然無庸置疑，語言如果被抽離了，思考就會被取代，學語言講詞彙，除了要會念、會寫，如果有了可

以查詢、對應的字典，將可以大幅減輕學習者的壓力。但，邵語字典編起來可不簡單，雖然編排上和一般字典一樣，照羅馬拼音的字母排序，但邵語有太多的字根變化，每一種變形都有不同的字義，而且隨時都有新的詞彙產生，所以就需要不斷地增補、修訂。他說，語言有著趨變性，尤其日月潭是很早就開發的觀光商業區，為了做生意的方便，閩南語、北京話，甚至英語、日語都通行，使用族語的機會相對



▲ 簡史朗認為「搶救文化要從語言著手」。

減少，造成邵族語言的傳承遇到很大的挑戰和衝擊，族人為了做生意，競逐金錢的利益，學習外來語而犧牲了母語。在大環境的趨勢變遷下，語言和文化相互牽動，正左右著邵族的存亡。

如果在家中能使用母語溝通，這個語言便可以傳承而不至消失，可惜外來語已成為邵族人的通用語言。再者，南投隔代教養的問題十分嚴重，孫子輩不會說母語，祖父母為了和孫子溝通而被迫學習華語等外來語，久而久之，母語就慢慢退化。簡史朗指出，其他原住民族因為人數多，會說母語的也多，但邵族人相對少，會說母語的人也少，其中三、四十歲的年輕人會講邵語的又更少了，能用母語完整講



▲ 邵族傳統儀式紀錄。

出句子的，更是區指可數，頂多只會幾個單字，夾雜在一大串的華語中。

邵族語言的發展現狀令人憂心忡忡，但簡史朗仍抱持著熱心並謙虛地表示自己個性「很雞婆」，在對於邵族語言的保存上，他不居功也不求名利。他認為自己付出的只是一小部分，從研究邵族語言與文化的過程中得到的反饋更多，包括學會邵語、了解部落文化，對於一個研究者來說是心喜的。已邁入花甲之年的他，想全心全意投入文史採集與研究，盡其所能累積基礎資料。萬一真的有一天，邵族像平埔族一般，文化、語言被完全同化，至少回過頭來還有可以補救、挽回的機會。未來在推動邵族文化保存的路上，簡史朗認為不必太理想化，就是繼續做自己該做以及做自己喜歡的事情，他的堅持與毅力，令人佩服！





一〇九年 表揚推展

# 本土語言傑出貢獻獎

部長：潘文忠

印製日期：民國 109 年 2 月

出版機關：教育部

地址：100 臺北市中正區中山南路 5 號

電話：02-7736-6666

官網：<https://nlaward.moe.edu.tw/>

**\* 版權所有 · 翻印必究 \***